

**«Русский медвежонок», 2017, 2-3 классы, задача №28
(автор задачи и решения Борис Леонидович Иомдин).**

Вот несколько болгарских слов и их переводы на русский язык:

вълк — волк, конче — жеребёнок, патка — утка, петел — петух, прасе — поросёнок, пиле — цыплёнок. Как по-болгарски будет «Русский медвежонок»?

(А) Руски медвежонок; (Б) Руско мече; (В) Руски мечок;
(Г) Руски мишка; (Д) Руска мишка.

РЕШЕНИЕ

Посмотрев на данные в условии болгарские слова, можно заметить, что все названия детёнышей (и только они) оканчиваются на *-е* (по-болгарски это слова среднего рода). Среди ответов такое слово только одно — *мече*. **Ответ:** (Б).

<> Эта задача оказалась хорошей проверкой на то, кто решает задачи «Русского медвежонка» сам, а кто ищет ответы в интернете. Мы получили несколько писем от родителей второклассников, которые обвиняют авторов конкурса в злонамеренности («Почему мой ребёнок во втором классе обязан знать болгарский язык?!») и в некомпетентности («Переводчики в интернете показывают другой ответ — составители сами не знают, как правильно, а туда же, детей экзаменовать!»).

Снова и снова приходится подчёркивать: «Русский медвежонок» — не экзамен на знание русского или иностранных языков, а конкурс-игра с подзаголовком «Языкознание для всех». Наша цель — заинтересовать школьников русским языком и лингвистикой, показать, чем похожи и чем различаются языки мира, продемонстрировать, что и второклассник может обнаружить языковую закономерность и даже перевести слова на язык, которого он не знает. Для решения этой задачи, как и всех наших задач, совсем не требуется знания болгарского языка — нужно лишь знать, что слова *жеребёнок*, *поросёнок*, *цыплёнок* и *медвежонок* называют детёнышей животных, и увидеть, что по-болгарски все они заканчиваются одинаково (как и по-русски). Многие второклассники с этим справились.

Что же касается интернет-переводчиков, то они сейчас активно развиваются, но всё же до сих пор часто дают неверные или неточные результаты. Это происходит, в частности, потому, что современный машинный перевод обычно основан на статистических данных интернета, а не на анализе лексики и грамматики. Словосочетание «русский медвежонок» по-русски встречается в интернете очень часто (в основном благодаря названию нашего конкурса), а по-болгарски — редко. Вот статистических данных и не хватает, чтобы перевести это словосочетание автоматически, не обращаясь к данным русско-болгарского словаря (где даны переводы слов) и болгарской грамматики (где, в частности, указано, как по-болгарски согласуется прилагательное с существительным). Поэтому некоторые интернет-переводчики в качестве перевода русского словосочетания *русский медвежонок* на болгарский язык выдают словосочетания *русски мечета* и *руската мечка*. Но первое из них означает ‘русские медвежата’ (во множественном, а не в единственном числе), а второе — ‘русский медведь’ (взрослый медведь, а не детёныш), с определённым артиклем. Существует по-болгарски и словосочетание *руски мечок*, данное в ответе (В) — те, кто не решал задачу сам, а искал ответ в интернете, его и выбрали. Однако оно означает не ‘русский медвежонок’, а ‘русский самец медведя’. Дело в том, что по-болгарски нейтральным названием медведя является слово женского рода *мечка*, а не слово мужского рода *мечок* (примерно так же, как нейтральным названием лисы по-русски является слово женского рода *лиса*, а не слово мужского рода *лис*). Слово же *мече* означает ‘медвежонок’ (детёныш медведя) или ‘мишка’ (маленький или игрушечный медведь). Слово *мишка*, кстати, по-болгарски тоже существует, но означает ‘мышь’.

Всё это легко увидеть в словарях (см. ниже). Но русско-болгарский словарь в интернете найти сложнее, чем онлайн-переводчик. На это и рассчитывали составители конкурса: нам хочется, чтобы в нём выигрывали честные школьники, которые решают задачи сами, а не слушают подсказки или подсматривают ответы в интернете.

**медвѣд||ь м. мѣчка ж.; ◊ делить
шкúру неубíтого ~я ≅ рíбата е
о́ще в морéто, а той гóтви тигáна.**

**медвежо́нок м. мече́ с., ма́лкото на
мѣчка.**

(С. К. Чукалов. Русско-болгарский словарь. Изд. 6-е, стереотипное. Москва, «Русский язык», 1981).

МЕЧЕ¹, мн. -та, ср. 1. Умал. от мечка и от мечок. – Какво искаш да ти донесе татко от гората? Заек? Лисица? Вълк? – Искам живо мече, татко. Д. Калфов, Избр. разк., 199. – Сторете ни път, бе, стига сте го зяпали: не е мече, ами човече! – засмя се тя, отстрани децата от стълбата и въведе майката и детето. Г. Райчев, ЗК, 136.

2. Малкото на мечка. Далечно в Балкана има тъмна пещера .. В тая пещера живееше рунтава мечка. Тя имаше синче – палаво мече. Ем. Станев, ГЧ, 3-4. Баба Меца клекнала до меда и рекла: – Аз ще вардя гърнето, а ти, Ежко, тичай да повикаш моите мечета да похапнат и те от медеца. Ран Босилек, ВП, 76.

3. Играчка, изобразяваща мечка. Децата се спират в захлас пред побелелия Дядо Мраз, нарамил пълен кош с подаръци, пред куклите, зайчетата, мечетата, дървените играчки. ВН, 1953, бр. 307, 1. Той погледна една увеличена снимка, поставена в рамка на стената: момиченце, прегърнало мечето си. Л. Галина, Л, 30.

([Речник на българския език. Т. 9 \(М\)](#)). София, АИ „Проф. Марин Дринов“, ЕТ „ЕМАС“, 1998).